

TEMUCO, 22 NOV. 2019

RESOLUCION EXENTA 3146

VISTOS: Los DFL N°s 17 y 156 de 1981, D.S. N°242 de 2018, todos del Ministerio de Educación, D.U. N°314 de 2010.

CONSIDERANDO

Lo solicitado por la Directora de Cooperación Internacional Sra. Lorena Vieli Del Rio, en Memorandum N°44/DCI de fecha 06 de noviembre de 2019.

El V°B de la Dirección Jurídica de la Universidad de La Frontera.

RESUELVO

APRUEBASE acuerdo de cooperación entre, la **Universidade Federal do ABC**, con sede en Brasil, en Santo André, estado de Sao Paulo, en la Avenida dos Estados, N° 5001, Barrio Santa Teresinha, CEP 09210-580, inscrita en el CNPJ con el N°07.722.779/0001-06, representada por su Rector **Dácio Roberto Matheus** y la **Universidad de La Frontera**, con sede en Avenida Francisco Salazar N°01145 Temuco- Chile, representada por el Rector, **Eduardo Hebel Weiss**, en reconocimiento de sus principios y valores comunes de excelencia académica y responsabilidad social, deciden firmar el presente Acuerdo de Cooperación, proceso UFABC N°23006.001110/2019-52, en conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y normas del derecho internacional, mediante las cláusulas y condiciones siguientes:

Cláusula 1.ª
Objeto

O presente Acordo de Cooperação tem como objetivo fundamental estabelecer uma cooperação acadêmica, científica e cultural entre as duas Instituições. Através de suas futuras ações de mobilidade e cooperação, ambas as instituições se esforçarão para construir uma parceria estratégica no futuro.

Cláusula 1.ª
Objeto

El presente Acuerdo de Cooperación tiene como objetivo fundamental establecer una cooperación académica, científica y cultural entre las dos Instituciones. A través de sus futuras acciones de movilidad y cooperación, ambas instituciones se esforzarán para construir una asociación estratégica en el futuro.

Cláusula 2.ª
Finalidade

Com a finalidade de cumprir o objetivo previsto na cláusula anterior, ambas as Instituições concordam em desenvolver programas conjuntos visando prioritariamente:

- Intercâmbio de estudantes, membros do corpo docente e do quadro técnico de nível superior;
- Cooperação técnico-administrativa, científica e de pesquisa;

Cláusula 2.ª
Finalidad

Con la finalidad de cumplir el objetivo previsto en la cláusula anterior, ambas Instituciones acuerdan desarrollar programas conjuntos prioritariamente:

- Intercambio de estudiantes, miembros del cuerpo docente y del cuadro técnico de nivel superior;
- Cooperación técnico-administrativa, científica y de investigación;
- Intercambio de información con

GUSTAVO BECERRA AREVALO
CONTRALOR SUBROGANTE
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA



- c) Intercâmbio de informações sobre o processo de implantação das instituições, incluindo aquelas sobre o projeto pedagógico e social;
- d) Participação em seminários e reuniões acadêmicas, cursos e atividades de intercâmbio cultural internacionais;
- e) Outras atividades consideradas de interesse mútuo.

Todas as atividades conjuntas serão objeto de acordos específicos separados a serem estabelecidos no futuro.

Cláusula 3.^a

Administração e Execução

Os Reitores da UFABC e da UFRO poderão, sempre que o entenderem, nomear representantes de suas respectivas instituições e conferir-lhes poderes de assinatura e de execução dos atos que se celebrem ao abrigo do presente Acordo de Cooperação.

Cláusula 4.^a

Obrigações das partes

Com vista a estabelecer a cooperação pretendida de forma eficaz, qualquer das partes, mediante prévia consulta, compromete-se a colocar à disposição da outra os meios necessários à realização das ações acordadas, respeitando as regras estabelecidas entre ambas e sem prejuízo do seu normal funcionamento.

Cláusula 5.^a

Coordenação

As ações a serem desenvolvidas com base neste Acordo de Cooperação serão coordenadas pelas duas Instituições, por meio das respectivas Unidades de Relações Internacionais.

Pela UFRO

E-mail: dirpci@ufrontera.cl

Pela UFABC

E-mail: rel.internacionais@ufabc.edu.br

GUSTAVO BECERRA AREVALO
CONTRALOR SUBROGANTE
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

relación al proceso de implementación de las instituciones, incluyendo las informaciones al respecto de la construcción del proyecto pedagógico y social.

d) Participación en seminarios y encuentros académicos, cursos y actividades de intercambio cultural internacionales;

e) Otras actividades consideradas de mutuo interés.

Todas las actividades conjuntas serán objeto de acuerdos específicos separados a ser establecidos en el futuro.

Cláusula 3.^a

Administración y Ejecución

El Rector de la UFABC y de la UFRO podrán, siempre que así lo determinen, nombrar representantes de sus respectivas instituciones y conferirles poder de firma y de ejecución de los actos que se celebren al abrigo del presente Acuerdo de Cooperación.

Cláusula 4.^a

Obligaciones de las partes

Con el propósito de establecer la cooperación pretendida de forma eficaz, cualquiera de las partes, mediante previa consulta, se compromete a poner a disposición de la otra los medios necesarios para la realización de las acciones acordadas, respetando las reglas establecidas entre ambas y sin perjuicio de su normal funcionamiento.

Cláusula 5.^a

Coordinación

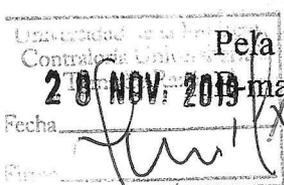
Las actividades que sean desarrolladas con base en este Acuerdo de Cooperación serán coordinadas por las dos Instituciones, por medio de las respectivas Unidades de Relaciones Internacionales.

Por la UFRO

E-mail: dirpci@ufrontera.cl

Por la UFABC

E-mail: rel.internacionais@ufabc.edu.br



Cláusula 6.^a
Resultados e Produtos

Todos os resultados e produtos desenvolvidos resultantes das ações empreendidas ao abrigo deste Acordo de Cooperação serão devidamente referenciados quanto à sua autoria e instituições participantes.

Cláusula 7.^a
Vigência

O prazo de vigência deste instrumento é de 5 (cinco) anos, com início a partir da sua assinatura. O presente Acordo de Cooperação poderá ser rescindido por acordo entre as partes ou unilateralmente, por qualquer delas, desde que aquela que assim o desejar comunique à outra, por escrito, com antecedência de 60 (sessenta) dias. Em caso de rescisão ou denúncia do presente Acordo, as partes comprometem-se a cumprir as obrigações assumidas nos termos dos acordos celebrados ao seu abrigo.

Cláusula 8.^a
Litígio

As partes signatárias comprometem-se a resolver entre si quaisquer dúvidas, lacunas ou dificuldades de interpretação que possam surgir na aplicação do presente Acordo de Cooperação.

Cláusula 9.^a
Publicidade

Será publicado no sítio eletrônico da UFABC, na página da Comissão de Relações Internacionais, extrato do presente Acordo de Cooperação para fins de atendimento da publicidade inerente aos atos administrativos.

Este Acordo de Cooperação será emitido e assinado em português e espanhol, em duas vias, cujo conteúdo de todas é idêntico.

Cláusula 6.^a
Resultados y Productos

Todos los resultados y productos desarrollados que resultan de las actividades emprendidas al abrigo de este Acuerdo de Cooperación serán debidamente referenciados cuanto a su autoría e instituciones participantes.

Cláusula 7.^a
Vigencia

Este acuerdo tendrá vigencia por un período de 5 (cinco) años, dando inicio a partir de la firma. El presente Acuerdo de Cooperación podrá ser rescindido por mutuo acuerdo entre las partes o también de forma unilateral, desde que se comunique a la otra parte por escrito y con antecedencia de 60 (sesenta) días. En caso de rescisión o denuncia del presente Acuerdo, las partes se comprometen a cumplir las obligaciones asumidas en los términos de los acuerdos celebrados a su abrigo.

Cláusula 8.^a
Litigio

Las partes signatarias se comprometen a resolver entre si las dudas, omisiones o dificultades de interpretación que puedan surgir en la aplicación del presente Acuerdo de Cooperación.

Cláusula 9.^a
Publicación

Será publicada en el portal de la UFABC, en la página de Comisión de Relaciones Internacionales, el extracto del presente Acuerdo de Cooperación con el fin de hacer público los actos administrativos.

Este Acuerdo de Cooperación será emitido y firmado en portugués y español, en dos ejemplares, el contenido de todos es idéntico.



GUSTAVO BECERRA AREVALO
CONTRALOR SUBROGANTE
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

Santo André, 04 / 10 / 2019
O Reitor da UFABC

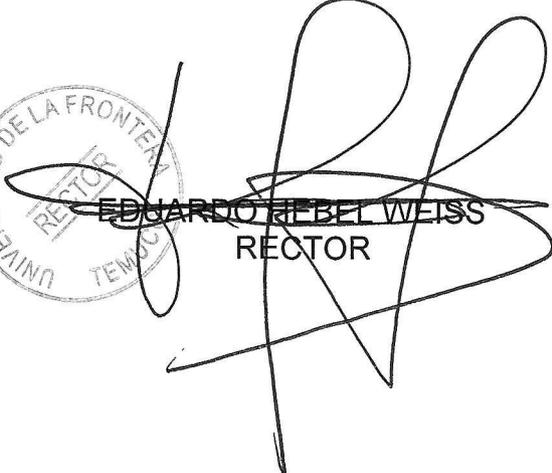
Temuco, 05 / 11 / 2019
El Rector de la UFRO

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE




PLINIO DURAN GARCIA
SECRETARIO GENERAL

- Dir. Cooperación Internacional
- Sra. Gloria Parra R.
- Div. Operaciones Financieras




EDUARDO REBEL WEISS
RECTOR

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA	
Contraloría Universitaria	
TOMA DE RAZÓN INTERNA	
Recepcion Legalidad	28 NOV. 2019
Recep. Contralor Interno	20 NOV. 2019
Fecha T Razón	20 NOV. 2019
Firma	

GUSTAVO BECERRA AREVALO
CONTRALOR SUBROGANTE
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

TEMUCO, 22 NOV. 2019

RESOLUCION EXENTA 3147

VISTOS: Los DFL N°s 17 y 156 de 1981, D.S. N°242 de 2018, todos del Ministerio de Educación, D.U. N°314 de 2010.

CONSIDERANDO

Lo solicitado por la Directora de Cooperación Internacional Sra. Lorena Vieli Del Rio, en Memorandum N°44/DCI de fecha 06 de noviembre de 2019.

El V°B de la Dirección Jurídica de la Universidad de La Frontera.

RESUELVO

APRUEBASE anexo al acuerdo de cooperación entre, la **Universidade Federal do ABC-UFABC**, con sede en Brasil, en Santo André, estado de Sao Paulo, en la Avenida dos Estados, N° 5001, Barrio Santa Teresinha, CEP 09210-580, inscrita en el CNPJ con el N°07.722.779/0001-06, representada por su Rector **Dácio Roberto Matheus** y la **Universidad de La Frontera**, creada por el D.F.L de Educación N°17 de 1981, con sede en Avenida Francisco Salazar N101145 Temuco-Chile, representada por su Rector, Sr. **Eduardo Hebel Weiss** y representante legal según Decreto N°242 de fecha 09 de 2018, en reconocimiento de sus principios y valores comunes de excelencia académica y responsabilidad social, en virtud del Acuerdo de Cooperación existe entre las dos universidades, proceso UFABC N°23006.001110/2019-52, están de acuerdo en firmar el presente Anexo,, en conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y normas del derecho internacional, mediante las cláusulas y condiciones siguientes:

Cláusula 1.ª

Objeto

O presente Aditivo tem como objetivo fundamental estabelecer os procedimentos, padrões e políticas para a mobilidade acadêmica estudantil entre as instituições.

Clausula 1.ª

Objeto

El presente Anexo establece las normas, condiciones y políticas para la movilidad académica estudiantil para la ejecución de la movilidad académica estudiantil entre las dos instituciones.

Cláusula 2.ª

Premissa

Cada uma das instituições reserva-se o direito de avaliar os processos de candidatura dos respectivos alunos, enquanto instituição de origem, e aprovar, enquanto instituição de destino, os candidatos propostos pela contraparte, que entenda preencherem os requisitos definidos no presente Aditivo.

Clausula 2.ª

Premisa

Cada una de las instituciones se reserva el derecho de evaluar las candidaturas de sus alumnos, como institución de origen, y aprobar, como institución de destino, a los candidatos propuestos por la contraparte, que entienda que cumplen los requisitos definidos en el presente Anexo.

Cláusula 3.ª

Condições de candidatura

Clausula 3.ª

Movilidad estudiantil



Poderá candidatar-se, no âmbito deste Aditivo, o aluno regularmente matriculado na instituição de origem que:

- a) Tenha frequentado, com aproveitamento satisfatório, entre 20% e 80% das disciplinas/créditos do curso em que se encontra matriculado;
- b) Não seja devedor de quaisquer taxas ou encargos inerentes à matrícula;
- c) Cumpra demais requisitos de curso, proficiência em idioma, disciplinas e outras exigências estabelecidas pela instituição de destino.

Cláusula 4.^a

Submissão de candidaturas

As candidaturas deverão ser submetidas de acordo com calendário a ser definido anualmente pelas instituições envolvidas, de modo a garantir a coesão com o calendário acadêmico da instituição de destino.

Cláusula 5.^a

Duração da Mobilidade

Os estudantes serão aceitos na instituição de destino por um período não inferior a um mês e nem superior a um ano letivo, incluindo eventual período de estágio.

Cláusula 6.^a

Número limite de alunos por ano letivo
As partes comprometem-se a aceitar pelo menos 4 (quatro) estudantes por ano letivo, e procurarão equilibrar o fluxo de estudantes em três anos.

Cláusula 7.^a

Responsabilidades Gerais

As instituições comprometem-se a:

- a) Realizar a mobilidade respeitando o número de estudantes que se estabeleçam em acordo mútuo, sem prejuízo do limite previsto na Cláusula 6;
- b) Isentar, na condição de instituição de destino, os alunos de intercâmbio do pagamento de taxas acadêmicas ou outros encargos referentes à matrícula ou anuidades, sem prejuízo ao pagamento regularmente efetuado à instituição de origem;

Podrá solicitar, en el marco de este Anexo, el alumno regularmente matriculado en la institución de origen que:

- a) Haya asistido, con aprovechamiento satisfactorio, entre el 20% y el 80% de las disciplinas/créditos del curso en que se encuentre matriculado;
- b) No sea deudor de cualesquiera tasas o gastos inherentes a la matriculación;
- c) Cumplir otros requisitos de curso, competencia en idioma, disciplinas y otros requisitos establecidos por la institución de destino.

Clausula 4.^a

Presentación de candidaturas

Las candidaturas deberán ser sometidas de acuerdo con el calendario que se definirá anualmente por las instituciones implicadas, con el fin de garantizar la cohesión con el calendario académico de la institución de destino.

Clausula 5.^a

Duración de la movilidad

Los estudiantes serán aceptados en la institución de destino por un período no inferior a un mes y no superior a un año escolar, incluido el período de prácticas.

Clausula 6.^a

Número límite de alumnos por año lectivo
Las partes se comprometen a aceptar al menos 4 (cuatro) estudiantes por año lectivo, y tratar de equilibrar el flujo de estudiantes en tres años.

Clausula 7.^a

Responsabilidades Generales

Las instituciones se comprometen a:

- a) Realizar la movilidad respetando el número de estudiantes que se establezcan en acuerdo mutuo, sin perjuicio del límite previsto en la Cláusula 6;
- b) eximir, a condición de institución de destino, a los alumnos de intercambio del pago de tasas académicas u otros gastos referentes a la matrícula o anualidades, sin perjuicio del pago regularmente efectuado a la institución de origen;
- c) Establecer cada año, por acuerdo

- c) Estabelecer em cada ano, por acordo mútuo, os cursos de destino para o intercâmbio dos estudantes;
- d) Reconhecer os créditos cursados na instituição de destino, desde que o aluno tenha obtido o aproveitamento mínimo necessário à aprovação;
- e) Informar imediatamente à instituição de origem sobre qualquer problema relacionado aos alunos que estejam em intercâmbio, seja de ordem acadêmica, disciplinar ou de saúde, respeitando sua privacidade e dignidade.

Cláusula 8.^a

Obrigações da instituição de destino

A instituição de destino compromete-se a:

- a) Enviar as cartas de aceitação necessárias para o trâmite dos vistos dos estudantes;
- b) Informar e assessorar os estudantes sobre as condições de hospedagem e custos de vida;
- c) Permitir, aos estudantes, o uso das instalações e serviços proporcionados ao corpo discente regularmente matriculado na instituição;
- d) Designar, quando aplicável, um orientador/supervisor para os trabalhos ou projetos a serem desenvolvidos pelos estudantes;

Cláusula 9.^a

Obrigações da instituição de origem

A instituição de origem compromete-se a:

- a) Selecionar os participantes mediante processo rigoroso, levando em conta seu desempenho acadêmico;
- b) Enviar as solicitações de participação na data estabelecida pelo calendário da instituição de destino;
- c) Auxiliar os estudantes na elaboração do plano de trabalho e seleção das disciplinas a serem cursadas na instituição de destino;

Cláusula 10.^a

Obrigações do estudante de intercâmbio

O estudante de intercâmbio compromete-se a:

mutuo, los cursos de destino para el intercambio de los estudiantes;

d) Reconocer los créditos cursados en la institución de destino, siempre que el alumno haya obtenido el aprovechamiento mínimo necesario para la aprobación;

e) Informar inmediatamente a la institución de origen sobre cualquier problema relacionado con los alumnos que están en intercambio, sea de orden académico, disciplinario o de salud, respetando su privacidad y dignidad.

Clausula 8.^a

Obligaciones de la institución de destino

La institución de destino se compromete a:

- a) Enviar las cartas de aceptación necesarias para el trámite de los visa de los estudiantes;
- b) Informar y asesorar a los estudiantes sobre las condiciones de alojamiento y los costos de vida;
- c) Permitir, a los estudiantes, el uso de las instalaciones y servicios proporcionados al alumnado regularmente matriculado en la institución;
- d) designar, cuando proceda, un orientador / supervisor para los trabajos o proyectos a ser desarrollados por los estudiantes;

Clausula 9.^a

Obligaciones de la institución de origen

La institución de origen se compromete a:

- a) Seleccionar a los participantes mediante un proceso riguroso, teniendo en cuenta su desempeño académico;
- b) Enviar las solicitudes de participación en la fecha establecida por el calendario de la institución de destino;
- c) Auxiliar a los estudiantes en la elaboración del plan de trabajo y selección de las disciplinas a ser cursadas en la institución de destino;

Clausula 10.^a

Obligaciones del estudiante de intercambio

El estudiante de intercambio se compromete a:

- a) Responsabilizar-se pela obtenção de seu passaporte e visto de estudante;
- b) Contratar um seguro internacional que obedeça aos requisitos tanto do país quanto da instituição de destino, que deverá cobrir, no mínimo, despesas com assistência médica e acidentes pessoais;
- c) Pagar as taxas devidas à instituição de origem;
- d) Responsabilizar-se pelos custos de transporte, alojamento, alimentação e demais despesas;
- e) Observar e respeitar a legislação e regimentos do país e da instituição de destino;
- f) Frequentar as disciplinas previstas em seu plano de trabalho;
- g) Responsabilizar-se por quaisquer danos oriundos de suas ações à instituição de destino;
- a) Responsabilizarse por la obtención de su pasaporte y visa de estudiante;
- b) contratar un seguro internacional que cumpla los requisitos tanto del país y de la institución de destino, que deberá cubrir, como mínimo, gastos de asistencia médica y accidentes personales;
- c) Pagar las tasas debidas a la institución de origen;
- d) Responsabilizarse por los gastos de transporte, alojamiento, alimentación y demás gastos;
- e) observar y respetar la legislación y los regimientos del país y de la institución de destino;
- f) asistir a las disciplinas previstas en su plan de trabajo;
- g) Responsabilizarse por cualquier daño originado de sus acciones a la institución de destino;

Cláusula 11.^a
Coordenação

Os responsáveis pela execução do presente Aditivo serão:

Assessoria de Relações Internacionais,
Mobilidade e Administração
E-mail: mobilidade@ufabc.edu.br

Dirección de Cooperación Internacional
representante da Universidad de La
Frontera.
E-mail: movilest@ufrontera.cl

Cláusula 12.^a
Vigência e litígio

Este Aditivo será válido enquanto o Acordo de Cooperação estiver vigente. Qualquer uma das partes pode denunciá-lo por meio de carta registrada com antecedência mínima de 30 (trinta) dias. Em caso de rescisão deste Aditivo ou do Acordo de Cooperação, as instituições comprometem-se a cumprir as obrigações assumidas com os alunos em mobilidade à época.

As partes signatárias comprometem-se a resolver entre si quaisquer dúvidas, lacunas ou dificuldades de interpretação que possam surgir na aplicação deste

Aditivo.

Clausula 11.^a
Coordinación

Los responsables de la aplicación del presente Anexo serán:

Assessoria de Relações Internacionais,
Mobilidade e Administração
E-mail: mobilidade@ufabc.edu.br

Dirección de Cooperación Internacional
de la Universidad de La Frontera.
E-mail: movilest@ufrontera.cl

Clausula 12.^a
Duración y litigio

Este Anexo será válido mientras el Acuerdo de Cooperación esté vigente. Cualquiera de las partes puede denunciarlo por medio de una carta registrada con al menos 30 (treinta) días. En caso de rescisión de este Anexo o del Acuerdo de Cooperación, las instituciones se comprometen a cumplir las obligaciones asumidas con los alumnos en movilidad en la época.

Las partes signatarias se comprometen a resolver entre si las dudas, omisiones o dificultades de interpretación que puedan surgir en la aplicación del presente Anexo.

Cláusula 13.^a
Publicidade

Será publicado no sítio eletrônico da UFABC, na página da Comissão de Relações Internacionais, extrato do presente Aditivo ao Acordo de Cooperação para fins de atendimento da publicidade inerente aos atos administrativos.

Este Aditivo ao Acordo de Cooperação será emitido e assinado em português e espanhol, em duas vias, cujo conteúdo de todas é idêntico.

Santo André, 04 / 10 / 2019
O Reitor da UFABC

Clausula 13.^a
Publicidad

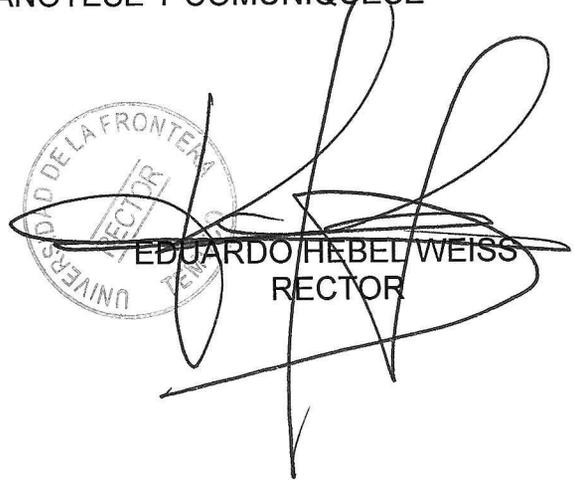
Se publicará en el sitio electrónico de la UFABC, en la página de la Comisión de Relaciones Internacionales, extracto del presente Anexo al Acuerdo de Cooperación para fines de atención de la publicidad inherente a los actos administrativos.

Este Anexo al Acuerdo de Cooperación será emitido y firmado en portugués y español, en dos ejemplares, el contenido de todos es idéntico.

Temuco, 05 / 11 / 2019
El Rector de la UFRO

ANÓTESE Y COMUNÍQUESE


UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
Secretario General
TEMUCO
PLINIO DURAN GARCIA
SECRETARIO GENERAL


UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
RECTOR
EDUARDO HEBEL WEISS
RECTOR

- Dir. Cooperación Internacional
- Sra. Gloria Parra R.
- Div. Operaciones Financieras

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA	
Contraloría Universitaria	
TOMA DE RAZON INTERNA	
Recepción Legalidad	<u>28 NOV. 2019</u>
Recep. Contralor interno	<u>28 NOV. 2019</u>
Fecha T Razon	<u>28 NOV. 2019</u>
Firma	